



The Practice of Vajrakilaya
The Essence of the play of Concerned Activity

La Práctica de Vajrakilaya
La Esencia del Juego de la Actividad Compasiva¹



Composed by
The Dharma King, Terton Ratna Lingpa

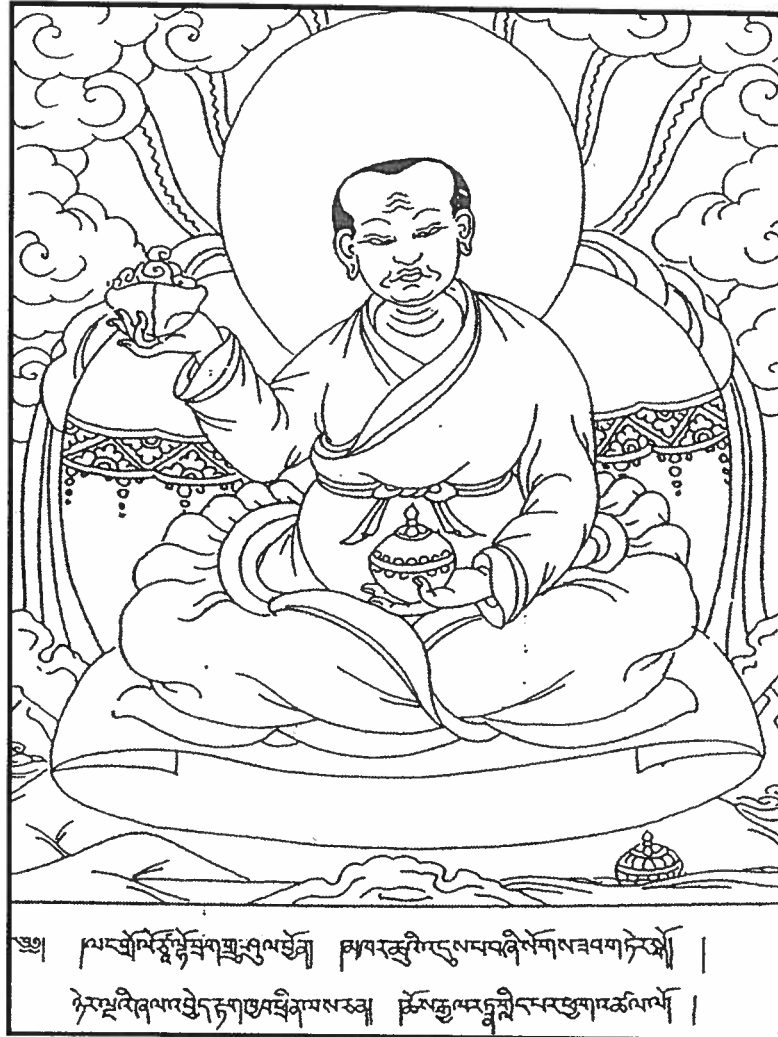
Compuesto por
El Rey del Dharma, Terton Ratna Lingpa

Contents

Índice

A Supplication to the Lineage of Vajrakilaya called a Continual Shower of Blessings.....	7
Una súplica al linaje de Vajrakilaya llamada Lluvia Continua de Bendiciones.....	7
The Daily Practice of the secret Attainment of the Unsurpassed Extremely Secret Vajrakilaya called The Essence of the Play of Concerned Activity.....	11
La Práctica Diaria del Logro secreto del Insuperable y Extremadamente Secreto Vajrakilaya llamada La Esencia del Juego de la Actividad Compasiva.....	11
The Offering to the Vajrakilaya Protectors & Ganachakra.....	31
La Ofrenda a los protectores Vajrakilaya & Ganachakra.....	31
Mantras taken from the Unsurpassed Extremely Secret Vajrakilaya.....	44
Mantras tomados del Insuperable y Extremadamente Secreto Vajrakilaya.....	44
Notas (traductora).....	49

The Dharma King, Terton Ratna Lingpa
Rey Dharma, Terton Ratna Lingpa



JEWEL ISLAND YOGIN. As the translator Lang Dro returned to Lhotrak Trushul, he opened the door of twenty-five profound termas, such as the Four Collections of Kharchu

Possessor of unfailling all pervasive activiry, Homage to the Dharma King Ratna Lingpa!

Yogui de la Isla Joya. Cuando el traductor Lang Dro regresó a Lhotrak Trushul, abrió la puerta de veinticinco termas profundos, como las Cuatro Colecciones de Kharchu.

Poseedor de una inagotable actividad que todo lo permea, ¡Homenaje al Rey del Dharma Ratna Lingpa!

ཇོ་ཀ་རི་རི་ལོ་ཤི་བྱ་བའི་ལོ་ལོ་།

TSE DIR RIG DZIN DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to accomplish Vidyadharahood in this very life.
Concede bendiciones para lograr la Vidyadhareidad en esta misma vida.

ཇོ་ཧྲོ་གྲལ་འཇམ་མེགས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

CHÖ GYAL INDRA BHUTI LA SOL WA DEB
To the Dharma King Indrabhuti, I pray:
Al Rey Dharma Indrabhuti, le ruego:

འོ་ཏཱ་ཤེན་པ་ཀའ་ཤེན་པ་ཀའ་།།

TEN PAI KA CHEN PAB PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to reveal the great word of the Doctrine.
Concede bendiciones para revelar la gran palabra de la Doctrina.

རི་ཀི་རི་ཀི་རོ་ལོང་འཇམ་མེགས་།།

RIG DZIN RO LONG DE WA LA SOL WA DEB
To Ridzing Rolong Dewa, I pray
A Ridzin Rolong Dewa, le ruego:

ཇོ་ཇི་གྲལ་སངས་པོ་བྱེད་ལོ་ལོ་།

TSE CHIG SANGYE TOB PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to obtain Buddhahood in one lifetime.
Concede bendiciones para lograr la budeidad en una sola vida.

ཧ་ཀ་མ་སམ་ཏྲི་ཏ་ལ་ལོ་ལོ་།

HA NA SAM TRI TA LA SOL WA DEB
To Hanasamtrita, I pray
A Hanasamtrita, le ruego:

སངས་རྒྱལ་བའི་ཤེན་པ་ཀའ་།།

SANG NGAG ZAB DÖN TOG PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to realize the profound meaning of the Secret Mantra.
Concede bendiciones para realizar el significado profundo del Mantra Secreto.

འོ་རྒྱལ་པའི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

OR GYEN PE MA JUNG NEY LA SOL WA DEB
To Orgyen Pema Jungney, I pray:
A Orgyen Pema Jungney, le ruego:

འོ་ཏྲོ་དོན་ཇོག་མེ་ཇུང་འཇམ་མེགས་།།

DRO DÖN CHOG ME JUNG WAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to accomplish the purpose of others, impartially.
Concede bendiciones para lograr imparcialmente, el propósito de los demás.

ཀྲ་མ་ན་ཏྲོ་ཡེ་ཤེ་ཏ་ལོ་ལོ་།

KHAN DRO YE SHE TSO GYAL LA SOL WA DEB
To Khandro Yeshe Tsogyal, I pray: A Khandro Yeshe Tsogyal, le ruego:

ཚེས་ལོ་བཟང་མཁོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་ཀློང་།

MON LAM ZAB DÖN TOG PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to realize the profound purpose of prayer
Concede bendiciones para realizar el profundo propósito de la plegaria.

མཉམ་པའི་ཕྱི་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

TUG SE JE BANG DROG NGA LA SOL WA DEB
To the twenty-five heart disciples, I pray:
A los veinticinco discipulos de corazón, les ruego:

འདྲི་བའི་ལྷ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

JA LU DORJE DROL WAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to be freed in the vajra rainbow body.
Concedan bendiciones para ser liberado en el cuerpo vajra arcoiris.

འཇམ་མཉམ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

GURU RATNA LING PA LA SOL WA DEB
To Guru Ratna Lingpa, I pray:
A Guru Ratna Lingpa, le ruego:

རྒྱལ་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

RIG DRUG KYE GO CHÖ PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to close the door to rebirth in the six realms.
Concede bendiciones para cerrar la puerta al renacimiento en los seis reinos.

རྒྱལ་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

TRIN CHEN TSA WAI LAMA LA SOL WA DEB
To the supremely kind root Lama, I pray:
Al supremamente bondadoso Lama Raíz, le ruego:

འཇམ་མཉམ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

NE LUG RANG SHAL TONG WAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to behold the true face of the fundamental nature.
Concede bendiciones para contemplar el verdadero rostro de la naturaleza fundamental.

ཡི་དམ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

YI DAM PUR PAI HLA LA SOL WA DEB
To the Vajrakilaya deities, I pray:
A las deidades Vajrakilaya les ruego:

འཇམ་མཉམ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

NGÖ DRUB NAM NYI JUNG WAR CHIN GYI LOB
Grant blessings that the two attainments may arise.
Concedan bendiciones para que puedan surgir los dos logros.

འཇམ་མཉམ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་།

CHÖ KYONG PUR SUNG TSOG LA SOL WA DEB
To the assembly of Vajrakilaya protectos, I pray: A la asamblea de protectores Vajrakilaya, les ruego:

ཉིན་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

CHI NANG BAR CHE SEL WAR CHI GYI LOB
Grant blessings to clear the outer and inner obstacles.

Concedan bendiciones para eliminar obstáculos internos y externos.

ཀ་གཡུ་ལ་མ་ཉིན་གཡི་ལ་བ་ཏུ་སོ

KA GYÜ LAMA CHIN GYI LAB TU SOL
Lineage Lamas, grant all of your blessings!
Lamas del linaje concedan todas sus bendiciones!

ཡི་དམ་ཧྲེ་ཡི་འཕྲུག་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

YI DAM HLA YI NGU DRUB TSAL DU SOL
Meditational deities bestow all spiritual attainments!
Deidades meditativas otorguen todos los logros espirituales!

ཇོ་ཀྱོང་ཀ་སུང་པ་ཉིན་གཡི་ལ་བ་ཏུ་སོ

CHÖ KYONG KA SUNG BAR CHE SAL DU SOL
Dharma protectors sworn to the command, clear all obstacles!
¡Protectores del Dharma que han jurado cumplir el mandato, eliminen todos los obstáculos!

འཕྲུག་པ་ཏུ་ཀྱོལ་པ་ཉིན་གཡི་ལ་བ་ཏུ་སོ

DRUB PA TA RU KYOL WAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to fully complete all accomplishments.
Concedan bendiciones para completar plenamente todos los logros.

ཀུ་སུང་འཕྲུག་པ་ཉིན་གཡི་ལ་བ་ཏུ་སོ

KU SUNG NGÖN DU GYUR WAR CHIN GYI LOB
Grant blessing to actualize the three Kayas.
Concedan bendiciones para actualizar los tres Kayas.

དོན་གཉིས་ཏུ་ཀྱོལ་པ་ཉིན་གཡི་ལ་བ་ཏུ་སོ

DÖN NYI TA RU CHIN PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings to perfect the two purposes.
Concedan bendiciones para perfeccionar los dos propositos.

*This is the supplication to this Vajrakilaya lineage, composed by the supreme son, Tsewang Drag.
Esta es la súplica a este linaje Vajrakilaya, compuesto por el hijo supremo, Tsewang Drag.*

May all be auspicious!
Que todo sea auspicioso!

The Daily Practice of the Secret Attainment of the Unsurpassed Extremely Secret Vajrakilaya Called
The Essence of the play of Concerned Activity

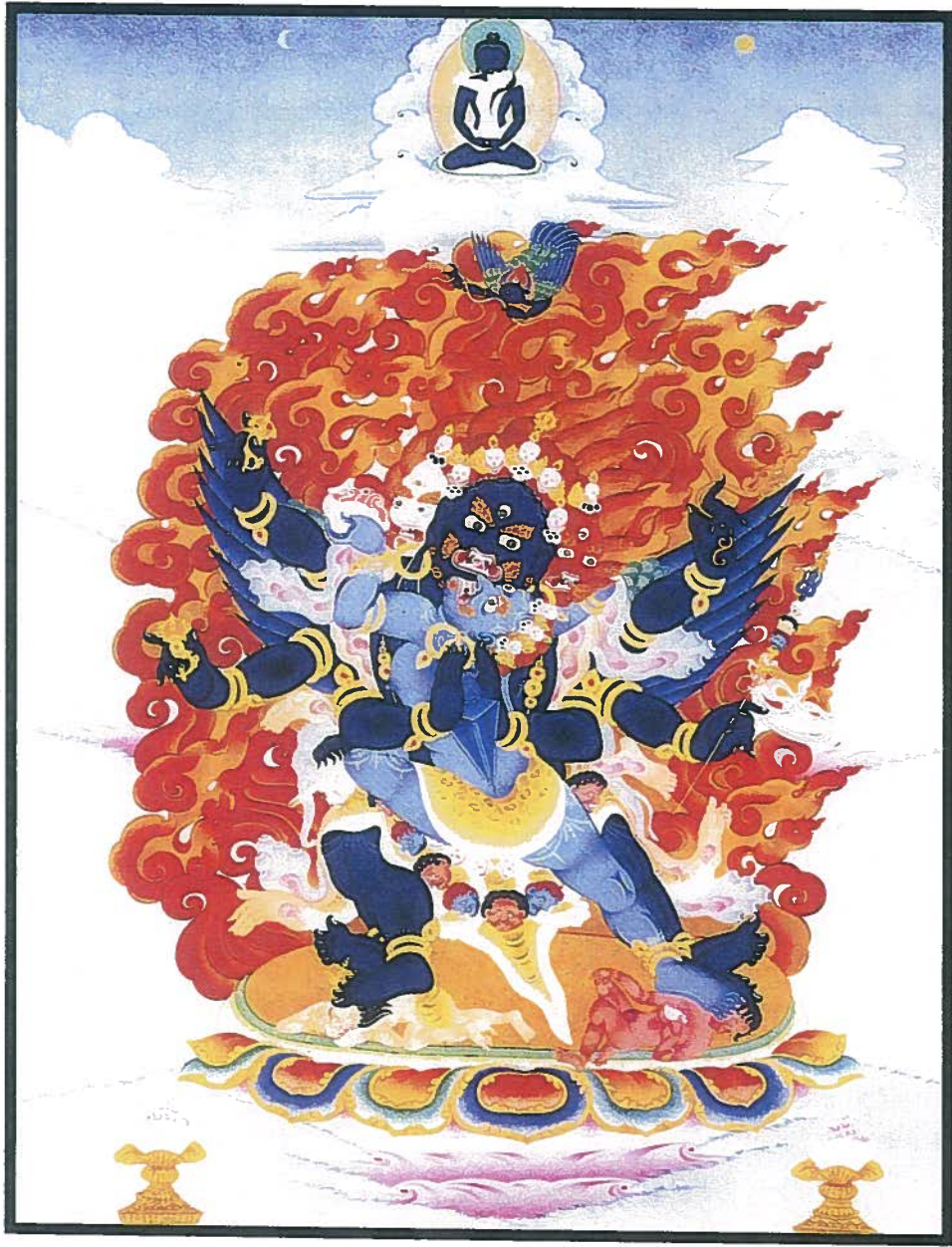
La Práctica Diaria del Logro secreto del Insuperable y Extremadamente Secreto Vajrakilaya llamada
*La Esencia del Juego de la Actividad Compasiva*¹

Non conceptual primordial wisdom Dharmakaya
Accomplishing the Kilaya of cyclic existence,
Paying homage and carrying concerned activity as the path,
[I shall] make the vision of the past teachers extremely clear.

Dharmakaya, sabiduría primordial no conceptual,
cumpliendo el Kilaya de la existencia cíclica,
Rindiendo homenaje y realizando la actividad compasiva como el sendero,
[Haré] extremadamente clara la visión de los maestros del pasado.

To perform the secret attainment of the great Tertön Ratna Lingpa's unsurpassed extremely secret Vajrakilaya, one should perform the sadhana and ritual inserts as laid out in the main Terma according to the meaning of the (Terma's own) basic text and successive commentaries. On Occasions when one does not do the elaborate daily practice and during attainment of empowerment (to bestow) the actual empowerment, this concise practice from Sangye Lingpa's Vajrakilaya, with a few interpolations by Chagme Rinpoche, is easy to perform.

Para realizar el logro secreto del insuperable y extremadamente secreto Vajrakilaya del gran Tertön Ratna Lingpa, uno debe realizar la sadhana y las inserciones rituales tal como se establecen en el Terma principal de acuerdo con el significado del propio texto básico del terma y los comentarios sucesivos. En ocasiones cuando uno no realiza la práctica diaria elaborada y durante la realización del empoderamiento para otorgar el empoderamiento textual, esta práctica concisa del Vajrakilaya de Sangye Lingpa, con algunas interpolaciones de Chagme Rinpoche, es fácil de realizar.



REFUGE AND BODHICITTA REFUGIO Y BODHICHITA

ན་མོ། ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་ཡི་དམ་ལྷ།

NAMO LAMA KÖN CHOG YIDAM HLA
Namo In the Lama, Precious [Jewels], Meditational Deities
Namo En el Lama, Preciosas [Joyas], Deidades Meditativas

རྒྱལ་པ་རྒྱལ་ཚོའི་ཚོགས་བཅས་པ།

GYAL WA GYA TSOI TSOG CHEI LA
and the ocean-like assembly of Victorious ones,
y en la vasta, como el océano, asamblea de Victoriosos,

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG DRO WA SEM CHEN NAM
I and all sentient beings

Yo y todos los seres sintientes

སློ་གསུམ་གྲུབ་བས་སྐྱབས་སྤུམ་ཚིག་ཅི།

GO SUM GU PEI KYAB SU CHI
take refuge, respectfully, with our three doors.
tomamos refugio, respetuosamente, con nuestras tres puertas

ཀྱེ་མ་བདག་གིས་འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་བྱའི་བྱིར།

KYE MA DAG GI DRO KUN DRAL CHAI CHIR
Alas! For myself to liberate all beings
¡Oh! Para poder liberar a todos los seres,

ཐོན་ལས་ཕུར་བའི་དབྱིལ་འཁོར་དུ།

TRIN LEI PHUR PAI KYI L KHOR DU
into the mandala of the activity of Kilaya
en el mandala de la actividad del Kilaya,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱབས་པའི་བྱིར།

KHOR WA DONG NEI TRUG PAI CHIR
to stir samsara from its very depths,
para remover el samsara desde sus profundidades,

ཚོད་མེད་པ་ཞིན་ལེ་མས་བསྐྱེད་དོ།

TSE ME SHI RU SEM KYE DO
I generate the four immeasurables.
Genero los Cuatro Inconmensurables.

Recite three times. *Recitar tres veces.*

མུང་རང་ཤིན་ལུན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ལེ།

HUNG RANG SHIN HLUN DRUB SHAL YEI CHEN PO LA

HUNG In the natural, spontaneously arisen great palace
HUNG, en el natural, espontáneamente surgido, gran palacio,

བགགས་དང་ལོག་པར་འདྲེན་པའི་མིང་ཡང་མེད།

GEG DANG LOG PAR DREN PAI MING YANG ME

not even the name of obstructing hindrances exists.
ni siquiera existe el nombre de impedimentos obstructivos.

དེ་ལྟར་ཡོན་པ་གསལ་བར་རབ་རྟོགས་པས།

DE TAR YE NEI SAL WAR RAB TOG PAI

Thus fully realizing, they are originally cleared,
Realizando así plenamente, éstos son originalmente eliminados,

མཚམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

TSAM KYI KYIL KHOR RANG SHIN HLUN GYI DRUB

the mandala of the boundaries is spontaneously, naturally accomplished.
el mandala de los límites se logra de forma espontánea y natural.

CONFESSION: CONFESIÓN

ཨོཾ་ བདལ་བྱུང་གཏང་ག་ཡང་དག་ལྷན་འབྱམས་ལེ།

OM DAL KHYAB KA DAG YANG DAG HLUN JAM LA

OM, In the all-embracing, primordially pure, natural expanse,
OM, en la todo inclusiva, primordialmente pura, extensión natural,

བཤགས་དང་བཤགས་བྱའི་མཚན་མ་རང་ས་རྒྱལ།

SHAG DANG SHAG CHAI TSEN MA RANG SAR DROL

The characteristics of confession and what is to be confessed are liberated in their own place.
las características de la confesión y lo confesado son liberadas en su propio estado.

འོན་ཀྱང་མ་རིག་གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་སྲིད་ན།

ÖN KYANG MA RIG ZUNG DZIN TRUL SI NA

However, all errors of ignorant duality
Sin embargo, todos los errores surgidos del ignorante (aferramiento) dualista,

རང་བྱུང་སྐྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བཤགས།

RANG JUNG TRUL PAL HLA TSOG NAM LA SHAG

I confess to all the self-originating manifestations of gathered deities.
Yo los confieso ante todas las manifestaciones autogeneradas de las deidades reunidas.

སམ་ཡ་ཨ་ཨ།

SAMAYA AH AH

BLESSING THE OFFERINGS: BENDICIENDO LAS OFRENDAS

གདོན་ནས་རང་བྱུང་ནམ་དག་བདུད་རྩི་མཚོ་གཤམ་པོ།

DÖ NEI RANG JUNG NAM DAG DÜ TSI CHOG
Originally self-arising perfectly pure supreme amrita,
Amrita suprema, originalmente auto-surgida y perfectamente pura.

རྩུང་རྩུག་དབྱིངས་སྲུ་བསྐྱལ་བའི་དམར་ཆེན་པོ།

GYÜ DRUG YING SU DRAL WAI MAR CHEN PO
Rakta essence of the six realms liberated into the sphere of truth,
Esencia Rakta de los seis reinos liberada en la esfera de la verdad.

སྤང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མ་རྒྱ་བའི་ཏཱ།

NANG SI SHIR SHENG MAHA BALINGTA
Great torma, the arising of the base of phenomenal existence,
Gran torma, el surgimiento del fundamento de la existencia fenoménica,

ནམ་གསུམ་འཛིན་མེད་བཟུང་ཆེན་པོ་ཨོཾ་ཧཱུང་མུང་།

NAM SUM DZE ME CHÜ CHEN OM AH HUNG
The three great inexhaustible essences, OM AH HUNG.
las tres grandes esencias inagotables, OM AH HUNG

ཨོཾ་བཙུན་བུ་ཕྱེ་ཤམ་གསུ་ཧཱུང་མུང་།

OM BENZAR PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NIVEDYA SHABDA
AH HUNG

GENERATION OF THE SAMAYA BEING

GENERACIÓN DEL SER DE SAMAYA

མུང་། སྤང་བའི་དངོས་པོ་སྣ་ཚོ་གསལ་གཞལ་ཡས་ཁང་།

HUNG NANG WAI NGÖ PO NA TSOG SHALYEI KHANG
Various apparitional appearances are the celestial palace
Diversas apariencias fantasmales son el palacio celestial

མཐིང་ནག་རྩུ་གསུམ་འབར་བའི་དྲེལ་འཁོར་ན།

TING NAG DRU SUM BAR WAI KYIL KHOR NA
in a triangular, blue-black blazing mandala
en un mandala triangular resplandeciente de color azul oscuro,

དུར་ཁྲོད་བཟུང་གྱིས་བསྐོར་བའི་དུས་།

DUR TRÖ GYE KYIL KOR WAI U
surrounded by eight charnel grounds, in the center of which
rodeado por ocho campos de cadáveres ², en cuyo centro

ཡེ་ཤེས་མེད་སྤང་འབར་བའི་གྲོང་།

YE SHE ME PUNG BAR WAI LONG
is an expanse of a blazing fire mass of primordial wisdom.
hay una extensión de una masa de fuego ardiente de sabiduría primordial

རང་སྐྱེ་ཡི་ཤེས་ལས་གྲུབ་པ་འི།

RANG NANG YE SHE LEI DRUB PAI

Accomplished from one's own perception of primordial wisdom
Logrado desde la propia percepción de la sabiduría primordial

གཞལ་ཡས་ཁང་དུས་བཟོ་དང་།

SHAL YEI KHANG Ü PE MA DANG

is a celestial palace with a lotus in the center and
hay un palacio celestial con un loto en el centro y

ཉི་ཟླ་བདུད་བཞི་སྟོལ་བའི་སྤྱིང་།

NYI DA DÜ SHI NÖL WAI TENG

a sun, moon, and four intertwined demons, upon which is
un sol, luna y cuatro demonios entrelazados, sobre el cual

མཐིང་ནག་རྩྭ་གི་འཕྲོ་འདུ་ལས།

TING NAG HUNG GI TRO DU LEI

a blue-black HUNG radiating and reabsorbing [light], from which
hay un HUNG azul oscuro irradiando y reabsorbiendo [luz], desde el cual

བདག་ཉིད་མ་བཅོས་ཚེགས་པའི་སྤྱུ།

DAG NYI MA CHÖ DZOG PAI KU

self-nature arises as the unfabricated perfected presence,
la propia naturaleza surge como la presencia perfecta incondicionada,

དཔལ་ཚལ་དོན་ལྡན་གཞི་ལོ་ལྟེ་ཚེ།

PAL CHEN DOR JE SHÖN NU CHE

the great, glorious Dorje Shonnu [Vajrakilaya],
el gran y glorioso Dorje Shonnu [Vajrakilaya],

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་པ།

TING NAK SHAL SUM CHAK TRUK PA

blue-black, with three faces, six arms,
de color azul oscuro, con tres caras y seis brazos,

ཞབས་བཞི་གྲུད་ཀྱི་འདོད་ཐབས་བསྐྱེད།

SHAB SHI GYE KYI DOR TAB DRAD

four legs spread apart in the advancing posture.
4 piernas separadas en postura de avance.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དུས་མཐིང་ནག་།

YE KAR YÖN MAR Ü TING NAG

the right [face] is white, the left red, the middle one blue-black,
la cara [de la derecha] es blanca, la de la izquierda es roja, la de en medio es azul oscuro

རིགས་ལྔས་དབུ་བརྒྱན་སྤྱད་ཕྱོག་རྩྭ་།

RIG NGE Ü GYEN THUG SOG HUNG

wearing the diadem of the five Dhyani Buddhas. [At his] is the syllable HUNG
lleva la diadema de los cinco Dhyani Buddhas. [En su] corazón está la sílaba HUNG

ལྷན་དུ་སྒྲོན་མིག་ཕྱོགས་བཅུ་འགྲིག་སེམས་ལྷན་

CHEN GU DANG MIG CHOG CHUR ZIG

[His] nine eyes are bulging and glaring into the ten directions,

Sus nueve ojos son saltones y miran en las diez direcciones,

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་བ་གཏོགས་ལྷན་

SHAL DANG JAG DRIL CHE WA TSIG

mouth gaping, tongue rolling and fangs bared.

la boca abierta, la lengua enrollada y los colmillos al descubierto.

གཡས་གཉིས་རྩེ་དགུ་རྩེ་ལྔ་སྟེང་།

YEI NYI TSE GU TSE NGA TEI

The two right [hands] hold a nine and five-horned [vajra]

las dos manos derechas sostienen un vajra de nueve y cinco cuernos.

གཡོན་གཉིས་མེ་དུང་ཁ་རྩྱའདྲིལ་ལྷན་

YÖN NYI ME PUNG KHATVANG DZIN

The two left [hands] hold a fire mass and a khatvanga

Las dos manos izquierdas sostienen una masa de fuego y un khatvanga.

ཐ་གཉིས་རིལ་སྐྱར་བ་འདྲིལ་ལྷན་

THA NYI RI RAB PHUR BA DRIL

The final two [hands] are rolling a Mt. Meru purba.

Las últimas dos [manos] están rodando una purba de Monte Meru.

དུར་ཁྲོད་རལ་འདྲིལ་ཆས་ལྷན་སྐྱེས་ལྷན་

DUR TRÖD RAB JIG CHEI NAM DZOG

Wearing all the complete, terrifying charnel ground accoutrements,

Portando todos los accesorios completos y aterradores del campo de cadáveres ²,

ཡུམ་ཆེན་འཕྲོ་ལོ་རྩྱུ་འདེབས་མཆེ་ལྷན་

YUM CHEN KOR LO GYEI DEB MA

in union with the great consort Khorlo Gyei Debma,

en unión con la gran consorte Khorlo Gyei Debma,

མཐིང་ལྷན་ཞལ་གཏོགས་སྐྱེས་གཉིས་ཏེང་།

TING KYA SHAL CHIG CHAG NYI TEI

[who is] light blue, with one face and two arms,

[quien es] de color azul claro, con un rostro y dos brazos,

གཡས་པས་ལྷུ་ལྷུ་མཐུ་ལམས་འཕྲུང་།

YEI PAI UTPAL GÜL NEI KHYÜD

[Her] right [hand holding] a blue lotus embraces [his] neck,

su mano derecha sosteniendo un loto azul, rodea el cuello [de Vajrakilaya],

གཡོན་པས་དུང་དམར་ཡབ་ལ་སྟེང་བས་ལྷན་

YÖN PAI DUNG MAR YAB LA TOB Her left offers a red skull cup to the male consort's mouth

con su mano izquierda ofrece una taza de cráneo roja a la boca del consorte masculino.

དབྱེད་པར་རྩྱ་ཀླུ་ཡབ་ཡུམ་སྟོན།

TRAL WAR HUNG KAR YAB YUM NGO
In the forehead is blue Hung Kar and consort.
En la frente hay un Hung azul Kar y consorte.

མགྲིན་པར་རྩྱ་མགྲིན་ཡབ་ཡུམ་དཔམར།

DRIN PAR TAMDRIN YAB YUM MAR
In the throat is red Hayagriva and consort.
En la garganta está Hayagriva rojo y consorte.

སྐྱུག་ས་ཀར་གཤིན་ཇེ་ཡབ་ཡུམ་སྟོན།

THUG KAR SHIN JE YAB YUM NGO
In the heart, blue Yamantaka and consort.
En el corazón, Yamantaka azul y consorte.

ལྷོ་གོང་བདུད་རྩི་འགྲིལ་བ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་སེར།

TE GONG DÜD TSI KHYIL WA YAB YUM JANG SER
Upon the navel, yellow-green Amritakundali and consort.
Sobre el ombligo, Amritakundali verde amarillo y consorte.

ལྷོ་བར་མིག་ཡོ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་ནག།

TE WAR MI YO YAB YUM JANG NAK
In the navel, dark green Miyowa and consort.
En el ombligo, Miyowa verde oscuro y consorte.

གསང་གནས་སྟོབ་ཅན་ཡབ་ཡུམ་སྟོན།

SANG NEI TOB CHEN YAB YUM NGO
In the secret place, blue Tobchen and consort.
En el lugar secreto, Tobchen azul y consorte.

དུས་གཡམ་ས་ནམ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དཀར།

PUNG YE NAM GYAL YAB YUM KAR
In the right shoulder, white Namgyal and consort.
En el hombro derecho, Namgyal blanco y consorte.

དུས་གཡོན་དུས་སྟོན་ཡབ་ཡུམ་སྟོན།

PUNG YÖN YUK NGON YAB YUM NGO
In the left shoulder, blue Yukngön and consort.
En el hombro izquierdo, Yukngön azul y consorte.

བཞུག་ཡམ་འདོད་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དཔམར་སྟོན།

LA YEI DOD GYAL YAB YUM MAR KYA
In the right thigh, flesh-colored Dögyal and consort.
En el muslo derecho, Dögyal color piel y consorte.

བཞུག་ཡོན་ཁམ་སམ་གསུམ་ཡབ་ཡུམ་སེར་ནག།

LA YÖN KHAM SUM YAB YUM SER NAG In the left thigh, yellow black Khamsum and consort.
En el muslo izquierdo, Khamsum amarillo oscuro y consorte.

ཕྱོགས་བཞི་རྒྱ་ལྔ་ལྷ་མཚན་བཅུ་ཡུལ་།

CHOG SHIR RIG SHI TSIB CHU LA

In the four cardinal directions, the four [Kilaya] families, at the ten spokes
En los cuatro puntos cardinales, las cuatro familias Kilaya, en los diez radios

ཁྲོ་བ་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་བཟ་གསོད་བཅས་།

TRO CHU YAB YUM ZA SÖD CHE

the ten wrathful ones with consort and their Zasö emanations.
los diez iracundos con consorte y sus emanaciones Zasö.

དེ་ལྟར་ཁྲོ་བ་ཉེར་བཞི་རྣམས་།

DE TAR TRO WO NYER SHI NAM

All these twenty-four wrathful ones
Todos estos veinticuatro iracundos

ཞལ་གསུམ་བྱུ་གུ་ཞལ་བཞི་བསྐྱད་།

SHAL SUM CHAG DRUG SHAB SHI DRED

[Have] three faces, six arms, and four legs spread apart.
tienen 3 caras, seis brazos, y cuatro piernas separadas.

རྗེ་ཇི་གཤོག་བ་དུར་ཁྲོད་ཆས་།

DORJE SHOG PA DUR TRÖD CHEI

With vajra wings and the charnel ground accoutrements,
Con alas vajra y los implementos de los campos de cadáveres ²,

རང་རྟགས་མཚན་ལྔ་ལྷ་མཚན་འཛིན་།

RANG TAG TSÖN CHA NA TSOG DZIN

they each hold their own symbol of various weapons.
Cada uno sostiene su propio símbolo de diversas armas.

སྒོ་བ་ཞིར་སྒོ་མ་གདོད་ཅན་བཞི་།

GO SHIR GO MA DONG CHEN SHI

At the four entrances are the four gatekeepers.
En las cuatro entradas están los cuatro guardianes de las puertas.

དཀྱིལ་འཕོར་མུ་རྟ་ཕོར་ཡུག་ཅུ་།

KYIL KHOR MU REN KHOR YUG TU

Around the fence surrounding the mandala
Alrededor de la cerca que rodea el mandala

སྲས་དང་སྐྱུ་ལ་བ་བཀའ་སྟོད་བཅས་།

SEI DANG TRUL PA KA DÖD CHEI

are the sons and emanations, together with their protectors.
están los hijos y emanaciones, junto con sus protectores.

བདག་ཉིད་ཤུ་ན་ས་བདག་དང་།

DAG NYID SHWA NA SA DAG DANG

Dagnyid, Shwana, Sa dag,

བསྟེ་ལྷ་གས་དུང་གི་སྐྱེས་སུ་འཛོལ་གས་།

SEI CHAG DUNG GI KYE BUI TSOG
Sei Chag Dung, and all the host of [male] protectors.
Sei Chag Dung y toda la multitud de protectores masculinos.

གཙོ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བསྐྱེད་།

TSO KHOR YONG SU DZOG PAR KYED
Generate awareness of the principal deity and the entire assembly.
Genera conciencia de la deidad principal y de toda la asamblea.

གཙོ་བོའི་སྐྱེས་ཀར་ཉི་མའི་སྐྱེད་།

TSO WOI THUG KAR NYI MAI TENG
In the heart of the principal deity, upon a sun,
En el corazón de la deidad principal, sobre un sol,

སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་ལུར་པ་འདྲིལ་།

SEM PA TSÖN GANG PHUR PA DRIL
is the wisdom being, the height of a thumb joint, rolling a purba,
está el ser de sabiduría, del tamaño de la articulación de un pulgar, rodando una purba.

དེ་ཡི་སྐྱེས་ཀར་ཉི་མའི་སྐྱེད་།

DE YI THUG KAR NYI MAI TENG
In his heart, upon a sun,
En su corazón, sobre un sol,

གསེར་གྱི་དོར་ཇི་དཔའ་ལྟུང་ཅམ་།

SER GYI DORJE NEI DREI TSAM
is a golden vajra the size of a barley grain,
hay un vajra dorado del tamaño de un grano de cebada,

ལྗོངས་རྒྱུ་ལ་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྐོར་།

TEI WAR HUNG LA NGAG KYI KOR
in the center of which is HUNG encircled by the mantra.
en cuyo centro hay un HUNG rodeado por el mantra.

ལྷ་རྣམས་འདྲ་རང་སྐྱེ་བོར་ཅམ་།

HLA NAM RANG RANG CHI WOR OM
Each deity's crown is marked with OM,
La coronilla de cada deidad está marcada con OM,

མགྲིན་པར་ཅུ་ཅད་སྐྱེས་ཀར་རྩྭ་།

DRIN PAR AH DANG TUG KAR HUNG
their throat AH and the heart HUNG.
su garganta con AH y su corazón con HUNG.

ཕྱགས་བུའི་རྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་།

CHOG CHUI GYAL WA THAM CHED KYI

By all the Buddhas of the ten directions
Por todos los Buddhas de las diez direcciones

དབང་བསྐྱར་བྱེད་ཀྱིས་བརྒྱབས་པ་ཡིས་།

WANG KUR CHIN GYI LAB PA YI

bestowance of empowerment [and] blessing,
la concesión del empoderamiento y bendiciones,

དབང་རྟགས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལ་བརྒྱུན་།

WANG TAG DÖN YÖD DRUB PEI GYEN

the sign of empowerment is the adornment of Amoghasiddhi.
el signo del empoderamiento es el ornamento de Amoghasiddhi.

ཨོཾ་ཧུང་སྐྱེ་ཨུཾ་ཧུང་།

OM HUNG SWA AHM HA

མུཾ་ལཾ་མུཾ་པཾ་མུཾ་།

MUM LAM MAM PAM TAM

རང་རང་སྐྱུག་སྐུག་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་།

RANG RANG THUG KAI ÖD ZER GYI
Light rays radiate from each of their hearts

Rayos de luz irradian desde cada uno de sus corazones

ཡེ་ཤེས་སེམས་པ་ཅན་འཕྲུལ་དྲངས་གྱུར་།

YE SHE SEM PA CHEN DRANG GYUR

to invoke the primordial wisdom beings. para invocar a los seres de sabiduría primordial.

THE INVOCATION OF THE PRIMORDIAL BEINGS

LA INVOCACIÓN DE LOS SERES DE SABIDURÍA PRIMORDIAL

ཧུང་། རྩེ་མེད་ནམ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་།

HUNG KYE MED NAM DAG CHÖ KYI YING NYID LEI

HUNG From the unborn, completely pure nature of the Dharmadhatu,

HUNG Desde la no nacida, completamente pura naturaleza del Dharmadhatu,

སྐྱེ་བའི་ཚེ་འདྲུལ་འབར་བའི་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་པ་།

KYE WAI CHÖ TRUL BAR WAI KUR TON PA

showing the miracle of birth [as] a blazing body,
mostrando el milagro del nacimiento como un cuerpo ardiente,

དོན་རྟོག་ལོན་པུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡང་།

DORJE SHÖN NU KHOR DANG CHEI PA YANG

Dorje Shonnu together with your entire assembly,

Dorje Shonnu junto con toda tu asamblea,

ཉོན་མོངས་མཁའ་དབྱིངས་གསང་བའི་རྩ་མཚན།

NYÖN MONG KHA YING SANG WAI RAKTA CHOG
the supremally secret rakta, delusion in the sphere of space,
el rakta supremamente secreto, ilusión en la esfera del espacio,

འཇུང་ཅེན་ཅེ་ཅོག་ཏོར་མར་བཅས་ཏེ་འབྲུལ།

CHÜD CHEN DZE CHOG TOR MAR CHEI TE BUL
is offered together with the great torma essence of supream substance.
se ofrece junto con la esencia del gran torma de sustancia suprema.

མར་པཱ་མཚུ་ལའུ་ཏ་རྩ་བ་ལོ་ཏ་བྱ་རྩི།

MAHA PENTSA AMRITA RAKTA BALINGTA KHA HI

མུང་ཏི་མུག་ཤམི་རང་བཞིན་རི་ལྷ་རབ་སྟེ་ལ།

HUNG TI MUG SHAYI RANG SHIN RI TAR NYIL
HUNG Ignorance, the nature of flesh, piles like a mountain,
HUNG La ignorancia, naturaleza de la carne, se apila como una montaña,

འདོད་ཆགས་ཐག་གི་རྒྱ་མཚོ་བྲོ་བའི་འབྲུག་པ།

DÖ CHAG TRAG GI GYA TSO BA LONG TRUG
desire, a wave-tossed ocean of blood,
el deseo, un océano de sangre agitado por las olas,

ཞེ་སྤང་རུ་པའི་ཕུང་པོར་བཅས་བརྒྱམས།

SHE DANG RÜ PAI PHUNG POR CHEI PA NAM
together with anger, a heap of bones,
junto con la ira, una pila de huesos,

དོར་ཇེ་སིཔོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ།

DOR JE SINPO KHOR DANG CHEI LA BÜL
is offered to Dorje Sinpo and his entire assembly!
se ofrecen a Dorje Sinpo y a toda su asamblea!

ཨོཾ་ཨུཾ་མུང་།

OM AH HUNG

THE PRAISE: LA ALABANZA:

མུང་པལ་ཅེན་དོར་ཇེ་གཞོན་ལུ་ཏོ་བོ་འི་རྒྱལ།

HUNG PAL CHEN DOR JE SHÖN NU TRO WO GYAL
HUNG King or wrath, glorious, great Dorje Shonnu,
HUNG Rey de la ira, glorioso, gran Dorje Shonnu,

ཚོས་དབྱིངས་ཙམ་དག་འཕོར་ལོ་རྒྱལ་འདུལ་ལུ་མུང་།

CHÖ YING NAM DAG KHOR LO GYE DEB YUM
consort Khorlo Gyedeb of the perfectly pure Dharmakaya,
consorte Khorlo Gyedeb del Dharmakaya perfectamente puro,

ཐབས་ཤེས་སྐྱུ་ལས་སྐྱུ་ལ་བའི་ཐོ་བོ་བུ་ཅུ་།

TAB SHE KU LEI TRÜL PAI TRO WO CHU
the ten wrathful ones, manifest from the presence of wisdom and method.
los diez iracundos, se manifiestan desde la presencia de la sabiduría y el método.

རང་བཞིན་དབྱིངས་ལས་ཤར་བའི་ཐོ་བོ་བུ་ཅུ་།

RANG SHIN YING LEI SHAR WAI TRO MO CHU
The ten wrathful mothers, arisen from the natural sphere
Las diez madres iracundas, surgidas desde la esfera natural,

སྐྱུ་ལ་བ་ལས་ལ་མངགས་བའི་ཐོ་བོ་བུ་ཅུ་ཚོ་གསུམ་།

TRUL PA LEI LA NGAG PAI TRA TAB TSOG
the host of protector emanations charged with [Buddha] activity,
las huestes de emanaciones protectoras encargadas de la actividad budica,

བླ་མ་འདྲ་མཆེ་བ་སྐྱུ་གཉིས་པོ་ཚན་།

ZA SÖD CHE WA TAG GYI GO WO CHEN
the Zasöds with fangs and tiger heads and others,
los Zasöds con colmillos y cabezas de tigre y otros,

དབྱིལ་འཕོར་ཕྱོགས་བཞི་སྐྱོང་བའི་སྐོ་མ་བཞི་།

KYL KHOR CHOG SHI KYONG WAI GO MA SHI
the four female doorkeepers, guarding the four directions of the mandala,
las cuatro guardianas de las puertas, que custodian las cuatro direcciones del mandala,

གསོད་བའི་ལས་མཛད་སྐྱུ་རྒྱུ་བཟུགས་ཀྱིས་དང་།

SÖD PAI LEI DZED PHUR SUNG CHU NYI DANG
the twelve Kilaya guardians, engaged in the action of liberating,
los doce guardianes Kilaya, dedicados a la acción de liberar,

བསྐྱེད་ལྷགས་དུང་གི་སྐྱེས་བུ་ལ་སོགས་ཏེ་།

SEI CHANG DUNG GI KYE BU LA SOG TE
Sei Chag Dung Gi Kye Bu and others,
Sei Chag Dung Gi Kye Bu y otros,

ཕུར་བའི་སྐྱུ་ར་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཅན་ཚོ་གསུམ་།

PHUR PAI SUNG MAR SHAL SHEI DAM CHEN TSOG
to the Vajrakilaya protectors of the commitment and the assembly of oath-bound protectors,
a los protectores Vajrakilaya del compromiso y a la asamblea de protectores atados bajo juramento,

འཁོར་དང་པཅས་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚོ་ལ་ས་སྟོན་པར་བསྐྱེ།

KHOR DANG CHEI LA CHAG TSAL TÖD PAR GYI
to your entire assembly and retinue I prostrate and render praise.
ante toda tu asamblea y séquito me postro y rindo alabanza.

ཕྱིན་ཀྱི་ཐུགས་མཛེའི་ཐུགས་དམ་དུས་ལ་བབ།

KHYED KYI THUG JEI THUG DAM DU LA BAB
The time for fulfilling your loving commitment has come.
ha llegado el momento de cumplir con tu amoroso compromiso.

སངས་སྟོན་དྲུག་པོའི་ཐོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

NGÖN CHÖD DRAG POI TRIN LEI DRUB PAR DZÖD
Enact and accomplish your wrathful concerned activity!
¡Proclama y realiza tu compasiva-iracunda actividad!

THE PROFOUND RECITATION: LA RECITACIÓN PROFUNDA:

མུང་། དཔལ་ཚེན་དོའི་གཞོན་ནུ་སྐས་འཁོར་པཅས།

HUNG PAL CHEN DORJE SHÖN NU SEI KHOR CHEI
HUNG Great, glorious Dorje Shonnu with your entourage of sons,
HUNG Gran y glorioso Dorje Shonnu con tu séquito de hijos,

འཁོར་ལ་རྒྱས་འདེབས་སྒྲོང་ནས་ཁྱོད་ཀྱི་མཛོད།

KHOR LO GYE DEB LONG NEI TRO GAR DZED
Khor Lo Gye Deb enacting your wrathful dance from the great expanse.
Khor Lo Gye Deb representando tu danza iracunda desde la gran extensión,

གྲགས་སྟོང་གྲགས་ཀྱི་འཕྲུལ་ལྷན་འགྲུག་སྐྱོན་གསུམ།

DRAG TONG NGAG KYI DZAB YANG DRUG DRA DROG
the sound of emptiness, the melodious murmuring of the mantra reverberating like thunder,
el sonido del vacío, el melodioso murmullo del mantra reverberando como un trueno,

ཐུགས་དམ་དེའི་སྐྱེས་ལས་མ་འགྲུབ་པར་དུ་བསྐྱེ།

THUG DAM YING NEI MA DRUB BAR DU DRUB
Until the sphere of your commitment is accomplished, I shal engage in practice!
¡Hasta que se cumpla la esfera de tu compromiso, me comprometo con la práctica !

DEDICATION: DEDICACIÓN DEL MÉRITO:

བདག་གཞན་ལྷན་པུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།

DAG SHEN LÜ NGAG YID SUM GYI

By the body, speech, and mind of myself and others,
Por el cuerpo, palabra y mente de mi mismo y de los demás,

དུས་གསུམ་ཚོགས་གཉིས་ཅི་བསགས་པམ།

DÜ SUM TSO G NYI CHI SAG PA

whatever of the two accumulations have been amassed in the three times,
cualquiera de las dos acumulaciones que se hayan reunido en los tres tiempos,

བསྐྱར་ཚཱུགས་ཡང་དག་ཚེན་པོར་བསྟོ།

GYUR DZOG YANG DAG CHEN POR NGO

I dedicate to the perfected transformation, the great purity.
las dedico a la transformación perfecta, la gran pureza.

ངོ་བོ་གཉིས་མེད་འབྲས་མོལ་ཤོག།

NGO WO NYI MED DRE THOB SHOG

May the result of the indivisible nature be obtained!
¡Que el resultado de la naturaleza indivisible pueda obtenerse!

PRAYER FOR GOOD FORTUNE: PLEGARIA PARA LA BUENA FORTUNA

ཨོཾ། ཚོས་སྐྱུ་ཀ་དག་ལྷན་འབྲམས་བཟ་ཤིས་ནི།

OM CHÖ KU KA DAG HLÜN JAM TA SHI NI

OM May there be the good fortune of the originally pure, spontaneously vast Dharmakaya.
OM Que exista la buena fortuna del originalmente puro y espontáneamente vasto, Dharmakaya.

ཨུཾ། ལོངས་སྐྱུ་རང་བྱུང་འདུགས་ལངང་དུ་ཤོག།

AH LONG KU RANG JUNG ÖD SAL NGANG DU SHOG

AH May there be the good fortune to remain in the self-originating, luminous Sambhogakaya,
AH Que haya la buena fortuna de permanecer en el luminoso y surgido de sí mismo, Sambhogakaya.

ཧཱུྃ། སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་སྐྱ་ཚོགས་འགྲོ་འདུལ་བཟ་ཤིས་ནི།

HUNG TRÜL KU NA TSO G DRO DUL TA SHI NI

HUNG May there be the good fortune of various Nirmanakaya manifestations to tame sentient beings.
HUNG Que haya la buena fortuna de diversas manifestaciones Nirmanakaya para entrenar a los seres sintientes.

ཧྱིཾ། ཐབས་མཁའས་སྐྱུགས་ཇེ་སྟོང་ཇེ་འི་ངང་དུ་ཤོག།

HRIH TAB KHEI THUG JEI NYING JEI NGANG DU SHOG

HRIH Remain in the skillful means of the compassion of loving kindness.
HRIH y permanecer en los medios hábiles de la compasión, del amor y la bondad.

*Upon reciting this, play bells, drums, horns, and cymbals, and throw flowers
Al recitar esto, toca campanas, tambores, cuernos, címbalos y lanza flores.*

This manner of practice, up to the profound recitation, is as Chagme Rinpoche wrote it. After that, envisioning that persons unskilled in saddhana, such as village ngakpas, may mistakenly assemble the practice, from the quintessence of the Tema text itself, and from Chagme Rinpoche's own words according to Ratna Lingpa's tradition, this daily practice for the secret attainment was purely composed at the Palpung mountain retreat Dewikoti por Padma Garwang Tsal.

Esta forma de práctica, hasta la recitación profunda, es como la compuso Chagme Rinpoche. Después de eso, considerando que personas no entrenadas en la sadhana, como los ngakpas de aldeas, pudieran ensamblar erróneamente la práctica, desde la quintaesencia del propio texto del Tema, y desde las propias palabras de Changme Rinpoche según la tradición de Ratna Lingpa, esta práctica diaria para el logro secreto fue compuesta exclusivamente en el retiro de montaña Palpung Dewikoti por Padma Garwang Tsal.

In the pure gold of the demon taming Queen's speech
Rests this turquoise cluster of the secret attainment
Worn as a beautiful necklace by the youthful Vidyadharas.
May the supreme Doctrine blossom anew.

May all be auspicious!

En el oro puro del habla de la Reina domadora de demonios,
descansa este racimo de turquesas del logro secreto,
llevado como un hermoso collar por los jóvenes Vidyadharas.
Pueda la doctrina suprema florecer de nuevo.

Que todo sea auspicioso!

THE OFFERING TO THE VAJRAKILAYA PROTECTORS & GANACHAKRA

OFRENDA A LOS PROTECTORES VAJRAKILAYA & GANACHAKRA

If one wishes to offer tormas to the twelve Vajrakilaya Protectors, after purifying and blessing the tormas with primordial wisdom nectar, begin:
Si uno desea ofrecer tormas a los doce Protectores Vajrakilaya, después de purificar y bendecir la tormas con néctar de sabiduría primordial, comienza:

རང་ཉིད་དང་སེལ་ཚེན་པོར་གསལ་ལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་

RANG NYI PAL CHEN POR SAL WAI TUG KAI HUNG YIG LE JUNG WEI

Visualizing selfnature as Vajrakilaya, from the syllable HUNG in one's heart
Visualizando nuestra propia naturaleza como Vajrakilaya, desde la sílaba HUNG en nuestro corazón,

འོད་ཟེར་གྲིས་ལྷུང་སྐྱུང་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་པ་

ÖZER GYI PUR SUNG DAM CHEN KHOR DANG CHE PA

Light rays arise to invoke the oathbound Kilaya protectors and the entire assembly,
surgen rayos de luz para invocar a los protectores del Kilaya bajo juramento y a toda la asamblea,

སོ་སོའི་གནས་ནས་སྐྱུང་དང་ས་པར་པས་མ་ལ།

SO SOI NEI NEI CHEN DRANG PAR SAM LA

From their individual abodes. desde sus moradas individuales.

Play the thigh bone horn, whistle and make sound with cymbals and other instruments. Consider that the deities are invoked.
Toca el cuerno de fémur, silba y haz sonidos con los címbalos y otros instrumentos. Considera que las deidades son así invocadas.

ལྷོ་ལྷོ་བ་དཔོན་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ཐེང་གོ།

JHO LOB PÖN CHEN PO PEMA TÖ TRENG GI

JHO The great Acharya Pema Tötrenng Tsal,

JHO El gran Acharya Pema Tötrenng Tsal,

སྐྱུང་སྐྱུང་ལྷུང་པའི་སྐྱུང་མར་ཞལ་བཞེས་པའི།

CHEN NGAR PURPAI SUNG MAR SHAL SHEI PAI

In whose presence you Kilaya protectors made your promise:
En cuya presencia ustedes, los protectores del kilaya, hicieron su promesa:

ལྷན་བདག་ཉིད་ས་བདག་བསོམ་པའི།

SHA NA DAG NYI SA DAG SE MO SHI

the three sets of four sisters,
los tres grupos de cuatro hermanas,

གྲུང་ཚེན་གཤིང་བཞི་མ་གྲིང་འམར་མ་སོགས།

GYE CHEN GING SHI MA SING BAR MA SOG

the four strong dakas, certain dakinis, and others,
los cuatro dakas fuertes, ciertas dakinis y otros,

དང་ལྷོ་པོ་ཉུང་སྐྱུང་མེད་འཁོར་དང་བཅས།

PALGYI PO NYA DRANG MED KHOR DANG CHEI

Palgyi messengers countless in number and your retinues, innumerables mensajeros Palgyi y sus séquitos,

མཚོག་དང་བྱུང་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ལྟར་

CHOG DANG TUN MONG GI NGÖ DRUB MA LÜ PA NYUR

Swiftly accomplish the concerned activity of all common and
iRápidamente cumplan la actividad correspondiente a todos los

དུ་འགྲུབ་པའི་སྡེ་ན་ལས་མངོན་ཅིག་།

DU DRUB PAI TRIN LEI DZÖ CHIG

Supreme spiritual attainments without exception!
logros espirituales comunes y supremos sin excepción!

THE PRAISE LA ALABANZA

ལྷོྷི། །དཔལ་ཚན་ཐུག་འཕུང་གྱི་ལ་ཡའི།

HUNG PAL CHEN TRAG TUNG KI LA YAI

HUNG Glorious, great, blood-drinking Kilaya,
HUNG Glorioso, gran, bebedor de sangre Kilaya,

།བཀའ་ཉན་སྲུང་མ་དམ་ཚིག་ཅན།

KA NYEN SUNG MA DAM TSIG CHAN

Protectors who adhere to the command and uphold Samaya:
Protectores que se adhieren al mandato y mantienen el Samaya:

།ཤ་ན་དག་ཉིད་ས་དག་མ།

SHA NA DAG NYID SA DAG MA

Shana Dagnyid, Sadagma

།གིང་ཚེན་མ་སྲིད་པོ་ཉར་ས་ཅས།

GING CHEN MA SING PO NYAR CHEI

Gingchen, Masing, and your messengers.
Gingchen, Masing y tus mensajeros.

།རྩམས་པ་རྩིད་ཏུ་འབྲོད་ཀྱི་ཚུན་ཅན།

NGAM JI DUR TRÖ GEN CHA CHEN

Adorned with the terrifying charnel ground ornaments,
Adornados con los terroríficos ornamentos del campo de cadaveres ²,

།ཐོག་ས་མེད་དྲག་ཏུ་འབྱིན་ལས་པ་དག།

TOG ME DRAG TSAL TRIN LEI DAG

Possessing unimpeded wrathful displays of concerned action,
que poseen libremente despliegues iracundos de acción compasiva,

།བྲང་མེ་མོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསྟོད།

DRANG ME KHOR DANG CHEI LA TÖ

I praise this unlimited assembly and retinue!
alabo esta ilimitada asamblea y su séquito!

དབང་དང་དངོས་ལྷན་སྤང་བའི་ཕྱིར།

WANG DANG NGÖ DRUB LANG WAI CHIR
To receive empowerment and spiritual attainment
para recibir empoderamiento y logro espiritual,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

YE SHE TRO WO SHEG SU SÖL
Wrathful expression of primordial wisdom, please come here!
Expresión iracunda de la sabiduría primordial, ¡Por favor ven aquí!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ལྱང།

YE SHE TRO WO SHEG NEY KYANG
Wrathful expression of primordial wisdom, by coming,
Expresión iracunda de la sabiduría primordial, al venir,

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང།

TAG DANG TSEN MA TEN PA DANG
display the signs and symbols
despliega los signos y símbolos

ཀྲིལ་ཡ་ཡི་དངོས་ལྷན་སྤོལ།

KI LA YA YI NGÖ DRUB TSÖL
and bestow the spiritual attainment of Kilaya
y otorga el logro espiritual del Kilaya.

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧྱཱཾ།

OM AH HUNG

སྤྱིན་སྡོད་བཟུང་གསང་བ་ཡོད་པ་གོད་པའི།

CHI NANG NÖ CHÜ SANG WA YONG KÖ PAI
The outer, inner and secret vessel and contents are perfectly arranged
El recipiente y el contenido exterior, interior y secreto están perfectamente organizados

ལོངས་སྤོད་གཞུང་ལྷན་སྤྱོད་བསྐྱབས་པ།

LONG CHÖ GA NA TSA TRAR CHIN LAB PA
as enjoyments blessed by the Ganachakra.
como deleites bendecidos por el Ganachakra.

དཔལ་ཚེན་ལབ་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང།

PAL CHEN YAB YUM KHOR DANG CHE PA DANG
To the glorious one, his consort, entire assembly and
Al glorioso, a su consorte, a toda la asamblea y

ཁྲོ་བུ་ལ་བཟུང་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅས་ལ་འབྲུལ།

TRO CHU YAB YUM PHUR SUNG CHEI LA BÜL
the ten wrathful ones, with consort, as well as the Kilaya protectors, this is offered.
a los diez iracundos, con sus consortes, así como a los protectores del Kilaya, esto se les ofrece.

ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱབ་བྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

TUG DAM YING SU KANG CHIR SHE SU SÖL

To pleasingly fulfill your commitment in the sphere of truth, please partake of this!

Para cumplir placenteramente con su compromiso en la esfera de la verdad, ¡participen de esto!

གཏམ་མཁའ་ལྡན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

GANA TSATRA MAHA JNANA PUDZA HO

Offer the first portion of the feast. Ofrece la primera porción del festín

ཧུང་ཀང་ངོ་ཀལ་པར་ཐུགས་དམ་བསྐྱབ།

HUNG KANG NGO KAL PAR THUG DAM KANG

HUNG Fulfill! Fulfill for aeons your obligation.

HUNG ¡Cumplan, cumplan por eones su obligación!

སང་ཡལ་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱབ།

NANG WA YAB KYI TUG DAM KANG

Fulfill the obligation of appearances, the male principle.

Cumplan con la obligación de las apariencias, el principio masculino.

སྟོང་པ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱབ།

TONG PA YUM GYU TUG DAM KANG

Fulfill the obligation of emptiness, the female principle.

Cumplan con la obligación del vacío, el principio femenino.

གཉིས་མེད་རྣམས་ཚེན་པོས་བསྐྱབ།

NYI ME RÖL PA CHEN PÖ KANG

Fulfilled through the great play of nonduality!

¡Realizadas a través del gran juego de la no dualidad!

ཧུང་དག་ནི་ཡེ་ནས་རང་བྱུང་རིག་ཅུལ་ངང་།

HUNG DAG NI YE NEI RANG JUNG RIG TSAL NGANG

HUNG Within self's original selfarising display of pure awareness,

HUNG En el despliegue de conciencia pura original que surge de sí misma,

འབྲུལ་མེད་རྟོག་བྱལ་ནམས་ཆགས་རང་སར་གྲོལ།

TRÜL MED TOG DREL NYAM CHAG RANG SAR DRÖL

Without confusion, free from discursive thought, damages and failures are liberated in their own place.

sin confusión, libre de pensamiento discursivo, los daños y fracasos se liberan en su propio estado.

སང་སེམས་འཛིན་པ་ལྷུགས་ན་དབྱིངས་སུ་བཞགས།

NANG SEM DZIN PA SHUK NA YING SU SHAG

In the sphere of truth I confess clinging to mental projections.

En la esfera de la verdad confieso el aferramiento a las proyecciones mentales.

Having fulfilled, make confession. Habiendo cumplido, haz la confesión.

ཨོཾ་བཙུན་ལི་ཀི་ལ་ཡ་དག་བགམས་གནད་བྱེད་ཇི་རྩུ་བོ་རྩོ་

OM BENZAR KILIKILAYA DRA GEG NÖ CHED DZA HUNG BAM HO
SHI GHAM ANAYA HUNG PHAT *summoning invocación*

ཨུཾ་ དམ་ཚིག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བཟུང་།

HUNG DAM TSIG CHEN POI DÜ LA BAB
HUNG The time has come for the great Samaya.
HUNG Ha llegado el momento del gran Samaya.

སྐྱུལ་པ་ཚེན་པོའི་།

TRÜL PA CHEN POI DÜ LA BAB
The time has come for the great Emanation.
Ha llegado el momento de la gran Emanación.

ཕྱག་སྐྱེན་ཚེན་པོའི་།

CHAG NYEN CHEN POI DÜ LA BAB
The time has come for the great Chagnyen.
Ha llegado el momento del gran Chagnyen.

ཤྷ་ན་སྐྱུ་ཁའི་།

SHWA NA MU KHAI DÜ LA BAB
The time has come for Shwanamukha.
Ha llegado el momento de Shwanamukha.

བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་།

DAG NYI CHEN MOI DÜ LA BAB
The time has come for Gagnyi Chenmo.
Ha llegado el momento de Gagnyi Chenmo.

སེམས་དག་ཚེན་པོའི་།

SA DAG CHEN MOI DÜ LA BAB
The time has come for Sadag Chenmo.
Ha llegado el momento de Sadag Chenmo.

ཁྱེད་ཀྱི་དམ་ཚིག་།

KHYÖ KYI DAM TSIG DÜ LA BAB
The time has come for your samaya to be enacted.
Ha llegado el momento de promulgar su samaya.

མཐུ་རྩལ་ལྟོས་པའི་།

TU TSAL CHUNG WAI DÜ LA BAB
The time has come for you show your power.
Ha llegado el momento de mostrar su poder.

ཕྱང་ཚུབ་མཚོ་གཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་།

CHANG CHUB CHOG TU SEM KYE CHING

By generating the supreme Awakened Mind,

Al generar la suprema Mente Despierta,

རུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོ་བ་པའི་།

DÜ SUM GYAL WAY DUNG TSOB PAI

In the heritage of the Victorious Ones of the three times,

en la herencia de los Victoriosos de los tres tiempos,

རྟོག་འཇོན་བདག་ཅན་རྣམས་ལ་ནི་།

RIG DZIN DAG CHAG NAM LA NI

Concerning we who are the pureawareness holders,

con respecto a nosotros que somos los sostenedores de la conciencia pura.

གཞན་དེ་ཅིང་གདུག་བའི་དགྲ་དང་བགགས་།

NÖ CHING DUG PAI DRA DANG GEG

All harmful, mischievous enemies and hindrances,

Todos los enemigos maliciosos, malignos e impedimentos,

བདུད་དང་བར་དུག་ཅོད་པའི་ཚོགས་།

DÜ DANG BAR DU CHÖ PAI TSOG

Demons and the hosts of obstacle creators,

demonios y huestes de creadores de obstáculos,

དངོས་སྐྱུལ་འབྲེག་ཅིང་འཚོ་བ་རྣམས་།

NGÖ DRUB TROG CHING TSE WA NAM

Robbers of spiritual attainments and all harmdoers,

ladrones de logros espirituales y todos los malhechores,

ཁྲིམ་ཚན་པའི་བྱིན་ལྟུང་བས་ཀྱིས་།

TRO WO CHEN POI CHIN LAB KYI

By the blessing of the great wrathful one,

por la bendición del gran iracundo,

ཡུད་ཅོང་མ་གྱིས་ནི་འདིར་ལྷག་ལ་།

YÜ TSAM GYU NI DIR KHUG LA

Are instantly summoned here.

instantáneamente son convocados aquí.

མངོན་སྲོད་རྣམས་ལ་བཞིན་བསྐྱེད་པ་དང་།

NGÖN CHÖ TSÜL SHIN DRAL WA DANG

In the manner of manifest action liberate [them], and

Libéralos mediante la acción manifiesta y,

ལུངས་དག་རྩལ་དུ་བཞག་ནས་གྱུར་པའོ།

LÜ NGAG DÜL DU SHIG NEI KYANG
By reducing their body and speech to dust,
reduciendo a polvo su cuerpo y su palabra,

སྤྱུག་པ་སྤྱུལ་ཉམས་སུ་སྤྱོད་བར་མཛོད་དེ།

DUG NGAL NYAM SU NYOUNG WAR DZÖ
make them experience suffering.
haz que experimenten sufrimiento.

Having requested, strike with the phurba, and other weapons.

Habiendo así solicitado, golpea con la Phurba, y otras armas.

ཨོཾ་བཙུན་གྱི་ལོ་གྲི་ལ་ཡ་དག་པ་བོ་གསུམ་དམ་སྲི་མུ་ར་ཡ་ལྷོ་པ་རུ།

OM BENZAR KILIKILAYA DRA GEG DAM SI MA RA YA HUNG PHAT

OFFERING TO THE MOUTH OF THE DEITY. OFRECIENDO A LA BOCA DE LA DEIDAD

ལྷོ་ལྷོ་ དཔལ་ཚེན་འཁོར་བཅས་ཞལ་བྱེས་པ་གི་གསུམ་།

HUNG PAL CHEN KHOR CHEI SHAL CHEI SHIG

HUNG Great, glorious [one] and entourage, open [your] mouths.

HUNG Gran, glorioso y tu séquito, abran sus bocas.

དག་པ་བོ་གསུམ་པ་སྤྱུལ་བའི་ལྷ་སྤྱོད་འདི།

DRA GEG DRAL WAI NGA PUNG DI

These liberated five skandas of enemies and hindrances,
Estos cinco skandas liberados de enemigos y obstáculos,

དཔལ་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་ཁྱོད་ལྷོ་ལྷོ་པ་རུ།

PAL CHEN YAB YUM TRO CHU DANG

To the male and female great glorious ones, the ten wrathful ones,
a los grandes gloriosos masculinos y femeninos, a los diez iracundos,

འཁོར་ཚོ་གསུམ་སྤྱུལ་བའི་ཞལ་དུ་སྤྱོད་པ་སུ།

KHOR TSOG TRÜL PAI SHAL DU TOB

and your entire assembly, are offered to your mouths.
y a toda su asamblea, se ofrecen a sus bocas.

སྤྱད་དག་གཞོན་ཕྱེད་འཁོར་བཅས་རྣམས་སུ།

DANG DRA NÖ CHE KHOR CHEI NAM

Partake of all these hateful enemies, harm-doers and their attendants,

Participen de todos estos odiosos enemigos, malhechores y sus asistentes,

རྩལ་སྤྱུལ་ནམ་ཡང་མེད་པར་རོལ་པའོ།

DÜL TREN TSAM YANG ME PAR RÖL

without leaving so much as an atom behind.
sin dejar ni un solo átomo atrás.

པརྱུན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལང་།

GYEN PAI TOR MA DI SHEI LA

By partaking of this decorated torma,
Al participar de esta torma decorada,

བཅོལ་བའི་ལས་རྣམས་གྲུབ་པར་མངོན་ཏེ།

CHÖL PAI LEI NAM DRUB PAR DZÖ

Accomplish your appointed tasks.
cumplan con las tareas que les han sido asignadas.

DANCE OF SUPPRESSION: DANZA DE LA SUPRESIÓN:

ཉེན་མོང་སྤྱུ་རྩུག་རྒྱུན་བཞེདི་ཚོགས་།

HUNG NYÖN MONG GYU DRUG KYEN SHII TSOG

HUNG The six causes of the conflicting emotions, the accumulation of the four circumstances,
HUNG las seis causas de las emociones aflictivas, la acumulación de las cuatro circunstancias,

མ་རིག་གིས་བསྐྱེད་བཀའ་ཆགས་རྣམས་།

MA RIG GI KYE BAG CHAG NAM

All habitual propensities generated by lack of awareness,
todas las propensiones habituales generadas por la falta de conciencia,

རང་རྩུང་རིག་སྟོང་རིམ་འོག་།

RANG JUNG RIG TONG RI RAB OG

Beneath the Mount Sumeru of selforiginated emptinessawareness,
bajo el Monte Sumeru del vacío-conciencia que surge de sí misma,

གཞི་ཚོགས་པར་མཚམས་མེད་བར་མནན་།

SHI DZOG BAR TSAM ME PAR NEN

are completely and ceaselessly suppressed.
son completa e incesantemente suprimidas.

ཨོཾ་ཨུམ་ལྷོ་ལོ་སྤྱུ་ལ་ནན་།

OM AH HUNG LAM STAM BHA YA NEN

*If there is a visualization in front, do a brief offering and praise. Perform the confession of mistakes, and the request for stability in the usual way
Si hay una visualización en frente, haz una breve ofrenda y alabanza. Confiesa los errores y haz la petición de estabilidad en la forma habitual.*

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་མ་མཁུ་ལ་ལྷོ་ སྒྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM BENZAR TRODHA MAHABALA HUNG PHOTA PHOTA HUNG PHAT

THE FOUR FAMILIES OF SUPREME SONS:
DE LAS CUATRO FAMILIAS DE HIJOS SUPREMOS:

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM BENZAR KILIKILAYA HUNG PHAT

ཨོཾ་རཏ་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM RATNA KILIKILAYA HUNG PHAT

ཨོཾ་པད་མ་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM PAD MA KILIKILAYA HUNG PHAT

ཨོཾ་ཀར་མ་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM KARMA KILIKILAYA HUNG PHAT

THE FOUR FEMALE DOORKEEPERS:
DE LAS CUATRO GUARDIANAS:

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལ་བེད་བེད་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM BENZAR KILIKILAYA BHINDA YA BING BING HUNG PHAT

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ ཀ་མམ་སམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM BENZAR KILIKILAYA NAMA SAMANTA HRING HRING HUNG PHAT

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ སུ་ལྷོ་སུ་ལྷོ་སུ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM BENZAR KILIKILAYA SURU SURU PRASURU HUNG PHAT

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ མ་ལྷོ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

OM BENZAR KILIKILAYA MARAYA HUNG PHAT

THE BASIC ESSENCE ROLLED INTO ONE
DE LA ESENCIA BÁSICA REUNIDA EN UNA

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལི་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ ཨོཾ་ལྷོ་ལྷོ་ ཀ་ཏྟ་ཀ་ལེཾ་ ཨོཾ་ལེ་བེད་ལེཾ་

OM BENZAR KILIKILAYA DZA HUNG BAM HO KA TAM KA YE DZA YE BIDZA YE

ཨ་ཨོ་ཏྟེ་ ཨ་པ་ལྷོ་ཨོ་ཏྟེ་མ་ར་སེཀ་ བ་མ་ལྷོ་ཀ་ལེ་སམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཕུམ་མཁུ་

ADZITE APARADZITE MARA SENA PRAMARDHA NA YE SARVA BIGHNEN BAM HUNG PHAT

THE RAZOR MANTRA:

EL MANTRA DAGA:

ཨོཾ་བཙུན་ཀུའི་ཀུའི་ལ་ཡ། མ་རག་མོ་ཡག་མོ། ཀྲུ་ལ་རུ་པ།

OM BENZAR KILIKILAYA MA RAG MO YAGMO KALARUPA

སྟིང་ཅུ་ལ་ཡོ་ཡོ། སྟིང་ཅུ་ལ་ཡོ་ཡོ། སྟིང་ལ་ཐེལ་ཐེལ།

NYING TSALA YAM YAM SROG TSA LA YAM YAM NYING LA TRIL TRIL

སྟིང་ལ་ཅུ་མ་ཅུ་མ། མོ་རྟུ་སྟིང་ལ་ཅུ་ཅུ། སྟིང་ཐག་ཤད་ངོ།

SROG LA CHUM CHUM TSITTA SROG LA TUNG TUNG NYING TRAG SHEI DZA

ཐུ་མ་རི་ལི་ལི། སྟིང་ཅེ་ག་ཅེ་ག། ཐུ་རུ་པ། ཤིག་ཤིག། འགུ་ལ་འགུ་ལ།

TUM RI LI LI NYING TSEG TSEG UR UR SHIK SHIK GUL GUL

སྟིང་སྟིང་། སོ་སོ་ཤ། ཏྲི་ཏྲི་མ་མ་ཀ་མ་ཀ་ཤི་ཀྲུ་ཀ་ར་ལེ།

NYAK NYAK SÖ SÖ DHA DHI MA MA KARMA SHI GHAM KARA YEI

མ་ར་སེ་ན། བྲམ་ཏྲ་ལེ་ཏྲུ་ལ་ཏ།

MARASENA PRAMARTA NA YE HUNG PHAT

ཨོཾ་བཙུན་ཀུའི་ཀུའི་ལ་ཡ་རྩུ་རྩུ། བདུང་བྲམ་ཕུར་ལ་ཐད་ཐད།

OM BENZAR KILIKILAYA HUNG HUNG HUNG DÜ TRA MARAYA BEI NEN

ཁ་ལ་ཇ་མ་ལི་ཐད་ཐད། རུ་ཅོ་རུ་ལིང་ཤག་ཐད་ཐད། ཤིག་ཤིག།

KHA LA DZA MA LI BEI NEN RATSA DU LING SHAG BEI NEN SHIK SHIK

དུ་མ་དུ་མ་ཐད་ཐད། ཚེལ་མ་ཚེལ་མ་ཐད་ཐད། བྲོ་བྲོ་ཐད་ཐད།

DUM DUM BEI NEN TSALPA TSALPA BEI NEN TROM TROM JO BEI NEN

མུག་མུག་ཐད་ཐད། ཏིར་ཏིར་ཐད་ཐད། ཚེལ་ཚེལ་ཐད་ཐད།

MUK MUK BEI NEN TIR TIR BEI NEN TSAL TSAL BEI NEN

THE MANTRA FOR GATHERING THE ATTAINMENT EL MANTRA PARA REUNIR EL LOGRO

At the end of the sixteen-syllable Kilaya mantra, add:

Al final del mantra Kilaya de dieciséis sílabas, añadir:

ལྷུ་གྲུ་གསལ་ནལ་ནལ་། ཉི་ཉི་ལལ་ནལ་ནལ་། ཚལ་ཚལ་ལལ་ནལ་ནལ་།

KAYA SIDDHI OM WAKASIDDHI AH TSITTASIDDHI HUNG SARWA SIDDHI HRIH

NOTAS:

1. En este contexto actividad compasiva engloba las actividades iluminadas: magnetizadora, expansiva o incrementadora, pacificadora e iracunda.

2. en inglés se traduce como charnel grounds (campos de cadáveres) pero no existe una buena traducción al español porque no existe en occidente ese concepto. Los charnel grounds son lugares aterradores, llenos de cuerpos en descomposición, animales salvajes, fantasmas errantes y otros seres terroríficos. Los terrenos están esparcidos por cadáveres, esqueletos y otros restos. En las diversas liturgias, también se describen como lugares con ríos y lagos formados a partir de los cuerpos de los muertos. Los textos tántricos que describen deidades iracundas también describen lugares airados para su práctica. Los charnel grounds son los lugares más temibles y aborrecibles de la India. Por lo tanto, las deidades coléricas se asocian con los charnel grounds y las deidades pacíficas se asocian con un entorno agradable y hermoso.

Tradicionalmente se habla de los ocho grandes campos de cadáveres: según la literatura tántrica y las descripciones de deidades iracundas y sus entornos, los ocho campos de cadáveres rodean el palacio central y la deidad. En la antigüedad, fue ahí donde los grandes maestros alcanzaron muchos "siddhis" o logros. En un nivel último, es útil para comprender la impermanencia del yo como un medio para realizar la verdadera naturaleza de la existencia. Esto se logra a través de la meditación y la investigación sobre los Doce Eslabones del Originamiento Dependiente.

En un nivel más burdo, la meditación en estos lugares puede usarse para superar el miedo, debido al miedo culturalmente arraigado que la gente tiene hacia esos lugares. Se dice que los seres y deidades iracundas residen en estos Ocho Grandes Campos de Cadáveres o charnel grounds, por lo tanto, en algunas plegarias, invocamos a las deidades iracundas de estos lugares. Dentro de la práctica tántrica, los Ocho Grandes Campos de Cadáveres tienen un significado más profundo. En las prácticas de los yidams iracundos (deidades meditativas), rodeando el mandala de la deidad hay ocho cuadrantes que se visualizan como los Ocho Grandes Campos de Cadáveres. Estas visualizaciones son especialmente para los yidams iracundos e incluyen cadáveres en diversos estados de descomposición y en diferentes posiciones como tumbados, sentados, ahorcados, empalados, decapitados, podridos, etc. También hay zombis, varios otros seres iracundos y animales iracundos como chacales, buitres, cuervos, etc. También incluyen varios dakas, dakinis, estupas, fuegos y yoguis y yoguinis iracundos.

Cada uno de los aspectos dentro de los campos de cadáveres visualizados simboliza elementos tántricos. Que incluyen:

Los grandes árboles centrales en cada campo de cadáveres representan el canal de energía central del practicante, conocido como Tsa-Uma (tibetano) o Sushumna (sánscrito).

El terreno en sí representa el camino de la práctica (todas las enseñanzas del sutra y el tantra).

Los cuatro tipos de cadáveres: (i) Los cadáveres nuevos representan el nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad y la muerte o la existencia cíclica; (ii) Los cadáveres en descomposición, o empalados, colgados o desmembrados representan la muerte de la idea equivocada del yo o ego; (iii) Los esqueletos representan la realización de Shunyata o la vacuidad; y (iv) Los zombis reanimados y sin sentido representan la realización del altruismo.

Los animales furiosos representan las realizaciones de la etapa de generación de las prácticas del Tantra Yoga Superior, mientras devoran los "cadáveres" de la percepción ordinaria.

Los diversos lagos representan la aspiración a la Bodhicitta o el pensamiento que aspira a alcanzar la iluminación en beneficio de todos los seres sintientes.

Las nubes en el cielo representan las gotas de Bodhicitta en la coronilla de la cabeza.

Los distintos fuegos representan Tummo o Calor Interior (sánscrito: Candali).

Los diversos Dikpalas o protectores de dirección simbolizan el "viento que vacía hacia abajo" que se encuentra debajo del ombligo.

Los diversos Lokapalas o protectores del reino representan el "viento que sustenta la vida" que se encuentra en el corazón.

Las montañas simbolizan la inamovilidad de la estabilidad meditativa con la inseparabilidad de la dicha y el vacío como foco.

Las diversas estupas representan los tres cuerpos de un Buddha.

Los Nagas representan el cultivo de las Seis Paramitas.

Los Yoginis y Yoginis representan a los practicantes que mantienen bien su samaya tántrico.

Los poseedores de la sabiduría (sánscrito: Vidhyadharas) representan a aquellos que han realizado la etapa de generación de la práctica tántrica.

Los Mahasiddhas representan a aquellos practicantes que han alcanzado la etapa de culminación de la práctica tántrica.

Explicación tomada de: <https://www.tsemrinpoche.com/tsem-tulku-rinpoche/buddhas-dharma/twenty-four-holy-places-eight-great-charnel-grounds.html>

Traducción inglés español: Sofia Sarquís. Revisión editorial: Juan Carlos Gil. Centro Garchen México Gar Yanchub Wangpo Ling.